CARTA CENTRAL ASSOCIATION OF RUSSIAN TEACHERS OF AMERICA

SINCE 1998

КАРТОЧКА

Volume 15, Issue 1

March 2016

Letter From The President



Dear Friends, Happy 2016! Wishing you health, new achievements and accomplishments; new conference presentations, articles and books!

Judging from the Members' News, the last year bestowed on us numerous professional and personal attainments: Adrienne Harris, for example, crowned receiving a CARTA Award and tenure at her University with a cuddly baby girl, while Valentina Iepuri (University of Mississippi) successfully passed her citizenship test; Harold Schefski's daughter has offers from several well-reputed Veterinary Medicine Colleges and Elena Doshlygina traveled to Granada to take part in the XIII MAPRYAL Congress. Congratulations to all of you! Congratulations to all of us for holding our ground as far as keeping our Russian programs and academic reputation alive at our high schools, colleges and universities despite current challenging times.

By all counts, the Dallas Conference was a definite success. In absence of a traditional host institution the CARTA Board was still able to «Чем же всё это окончится? Будет апрель. Будет апрель, вы уверены? Да, я уверен.»

—Юрий Левитанский

pull together its professional and personal resources to deliver a masterpiece Forum featuring the best in our profession. I would like to acknowledge some of the generous contributions of the many individuals and institutions who made possible three triumphant days of expertise and know-how exchange as well as an opportunity to embrace old and new friends. With that, hats off to the following CARTA stars: Michael Long and Heidi Bostic (Dept. of Modern Languages and Cultures, Baylor) for the CARTA Newsletter Printing and Conference information mailing; Margaret Stevens and American Councils for sponsoring a Coffee Break; Valentina Iepuri and Donald Dyer (Dept. of Modern Languages, University of Mississippi) for registration folders and inserts; Marita Nummikoski

continues, p. 4

CARTA

Highlights

- Conference News and Updates
- Alexander Arefiev Keynote Speaker
- Pre-Conference
 Workshops
- Students study in Russia
- 2015 CARTA in pictures

КАРТОЧКА

produced and distributed courtesy of the Department of Modern Languages and Cultures, Baylor University

Page 2

2016 CARTA Board

Mara Sukholutskava, President East Central University Oklahoma

Michael Long, Vice-President, Scholarships., Newsletter Baylor University Texas

Marita Nummikoski, Treasurer University of Texas at San Antonio

Valentina Iepuri, Website, Publicity University of Mississippi

Harold Schefski, Evaluations, Membership California State University Long Beach

Sally Ziebell, Awards, Nominations, By-Laws Harding Chapter Preparatory HS, OK

Larry Lonard, Board Member Emeritus **Scholarship Evaluations** Independent Scholar

Byron Lindsey, Board Member Emeritus Independent Scholar University of New Mexico

CARTA MISSION

The purpose of our organization is to consolidate and coordinate the efforts of the Russian language and area studies educators from and within the eight CARTA states, in order to enhance and expand Russian studies in the region, to provide professional and moral support for existing programs, and to create new programs of need and interest to students at all levels of public, private, secondary, and higher educational institutions. The additional benefits would be an exchange of educational programs, ideas and techniques.

Conference Registration Advanced Members \$75.00 Non-Members \$115.00 Students/ Retirees \$45.00 **On-Site** Member \$115.00

Non-Member	\$155.00
Student/Retiree	\$85.00

Registration includes opening reception, Saturday luncheon and keynote address, Sunday breakfast, and cultural program.

2016 CARTA Conference Highlights

"Нравственность человека видна в его отношении к слову " —Лев Толстой

18th Annual Conference Kansas City, MO 1-3 April 2016 Following is a preview of papers and presenters for the 2015 conference

> Teaching Art in a Foreign Language Classroom Maria Yevtushenko **Tulsa Public Schools**

Absolute Knowledge and the Temporality of Consciousness in the Poetry of Mandelshtam

Olga Chesnokova and Pedro Talavera Missouri Southern State University

Anticipating One's Fate: The Main Protagonist's Self-Reflection in Tynyanov's The Death of the Vazir-Mukhtar, Pushkin's The Shot, and Chekhov's Ionych **Ekaterina Sutton** University of Missouri

BYOD—Bring Your Own Device to the Russian Class Tamar Karakozova University of Mississippi

Digital Storytelling in Teaching Language and Culture Alla Kourova, Kerrianne Reilly, Allison Stinson University of Central Florida

Bells and Whistles for the Russian Classroom Joe Liro Austin Community College

Friday,1 April		
Registration	11:00-17:00	
Field Trip	12:30-15:00	
(World War I Museum)		
Khokhloma	15:00—16:45	
Reception	18:00	

Dieakiast
Registration
Sessions

Sunday, 3 April Broakfact 7:30-8:00 7:30-9:00 8:00-12:30

> Увидимся опять в 2017!

Saturday, 2 April

Registration 7:30-17:00 8:00-19:30 Sessions Awards Luncheon 12:00-13:30

КАРТОЧКА

Page 3

2016 Conference Hotel

Hotel Intercontinental Kansas City— At the Plaza 401 Ward Parkway Kansas City, MO 64112 Phone: (816) 756-1500 http://www.kansascityic.com

The **Hotel Intercontinental-Kansas City** offers 366 non-smoking rooms. Amenities include wifi, flatscreen televisions, terry bathrobes, and complimentary newspaper. In addition to the heated, outdoor pool, the hotel



Fitness Center is open 24/7, and features a 9station workout gym, sauna, and locker rooms. restaurants and retail establishments. Designed on the theme of Seville, Spain, the Plaza features more than 30 statues, murals, and mosaics, as well as architectural reproductions, including the half-sized Giraldi Tower from Seville.



Several shuttle services operate between

the Kansas-City International Airport and the Hotel Intercontinental. Travelers should contact shuttle services directly by calling numbers provided at: **www.flykci.com**.



Hotel Intercontinental is located only steps away from the Country Club Plaza shopping center. Established in 1922, the "Plaza" comprises 15 blocks which are home to numerous



Page 4

Letter from the President, continued

(University of Texas, San Antonio) and Dr. Pete Smith (Department for Digital Teaching and Learning, University of Texas, Arlington) for collaborating on producing the Conference Program; Michael O'Gara (Multimedia Learning Systems, L.C.) and Linda Ainsworth (State Beauty Supply, Ada) for lavish door prizes and others.

Contributions of time and effort are equally valuable, although it might be difficult to assign a dollar sign to these. Harold Schefski took it to heart to reach out to hundreds of Slavists within and outside CARTA's territory. And his efforts paid off—among newcomers CARTA welcomed Tatiana Filosofova (Univ. of North Texas), Lonny Harrison (Univ. of Texas, Arlington), Alla Kurova (Univ. of Texas, Arlington), Alla Kurova (Univ. of Central Florida), John Liro (Austin Community College), Natasha Ksendzoff (Russian School of Dallas) and other colleagues. The Opening Reception was delightful. The audience enjoyed the performance by the Dallas Children's



CARTA participants, Dallas 2015

Choir, Margaret Henry's beautiful soprano, Tamar Karakozova's reading from Zoschchenko, and poetry and skit presentation by ECU's (my!) students. As Olga Randolph wrote in her post-conference letter, "once again I got to see what a remarkable platform for ideas and knowledge exchange CARTA Conference is! ... especially enjoyable is the warm,

"By all counts, the Dallas Conference was a definite success."

heartwarming atmosphere that you so successfully create."

The international contingent was represented by Anna Golubeva from St. Petersburg, Nadezhda Baikova and Vladimir Supik from Moscow International University. It also gave a warm feeling to have Pedro Talavera and Victor Dmitriev with us again.

The Plenary session was delivered by CARTA's old time member and supporter, Andy Kaufman. In his 40 minute talk he convinced the audience that no bars could keep good literature away from people.

As always, individual papers and panels by patriarchs of the profession like Gerald Mikkelson, Harold Schefski, Valentina Iepuri, as well as by beginning scholars like Daniel

> Smith (Stony Brook University), Ekaterina Sutton (Univ. of Missouri) and others were interesting and original and kept the audience captivated.

And, I guess, as a response to that uplifting and powerful synergy the record number of participants—four!—joined CARTA for life in Dallas last March. All eyes are now on Kansas City and Johnson County Community College, the host of CARTA's XVIIIth Conference. Tatiana Scanlan, Local Chair, and

her committee have been working for months to make our stay in their home state enjoyable and unforgettable.

I look forward to seeing you soon! До встречи в Канзас Сити!

—Ваша Мара Сухолуцкая.

Page 5

STUDENTS ENJOY TRAVEL AND STUDY IN RUSSIA

E mily Martin (Baylor Univ.) I went to St. Petersburg with the Bard-Smolny Summer Language Intensive program for eight weeks, June 11 to August 10, 2015. The thing that surprised me most was how much I was able to as-



similate into the Russian culture. The first four weeks I spent noticing how different everything was and trying to accept it: reminding myself not to smile at everybody on the bus, noticing how Slavic everyone looked, etc., but by the second four weeks I really felt at home. I would catch myself walking past the tram station by my apartment humming

cheerily to myself in a minor key. I learned that I love dill. I appreciated being able to live a little quieter and a little more sincerely, without the obligation I feel in the States to spend a lot of energy manufacturing an atmosphere of happiness for those around me. In Russia, I could just be. For the last week, I decided to depart a bit from my training in the first four weeks, and meet as many strangers (who weren't sketchy) as I could. I got to have some wonderful conversations. My experience in Russia helped me discover my identity: what's "Russian," what's American, and what's just Emily.

E Isa Moseley (East Central Univ.) Moscow was not as I expected. Upon arriving at our host university- the State University of Management, each student received a unique souvenir after completing the verifications for passports and visas—a Russian student ID card. In that moment I realized I was not just a tourist, but an international representative of the United States.

During my three weeks in Russia, we not only visited Moscow but also went to a dacha. Inside we were welcomed warmly and treated like family. While the men prepared moving the furniture for the feast, the women gathered in the kitchen and prepared the meal. With little experience in preparing food, much less Slavic dishes, I was nervous. However, preparing red caviar while laughing through triumph and mistakes was a method to learn not only how to cook better, but also to grow closer as a group and with our hosts while improving language skills. I was not just a mere tourist or a student, I was immersed in Russian culture and living like a native. Going to Russia was a moment where I truly got to step into the shoes of another language and culture. This experience made me a better world citizen.

A ustin Hyde (Baylor Univ.) I studied in Russia for 8 weeks as a participant on the CIEE summer 2015 Russian Language Program. I had the opportunity to travel from Saint Petersburg to Novgorod and Moscow for several days each. I gained significantly from the rigorous class schedule--essentially 4.5 hours of 99% Russian-speaking class time a day.

I had a life-changing experience in Russia. It is truly fascinating to encounter individuals who do not understand you (and vice versa) on a linguistic level, but also a cultural one. I am still inspired by my host families' deep convictions as Evangelical Christians and teetotalers. I am forever grateful for their willingness to house me and for their time invested in my language skills and well being while I was there.



Kendrick Davis (East Central Univ.) Going to Russia was a once in a lifetime opportunity. When I began taking a Language and Culture class with Dr. Sukholutskaya, I started learning about the Russian language and culture. I never paid much attention to it until this class.

continues, p. 7

Page 6

2015 CARTA IN PICTURES





Sally Ziebell presents Adrienne Harris with 2015 CARTA Award for Outstanding Teaching. Mara Sukholutskaya presents Donald Dyer with the 2015 Friend of CARTA Award



Pedro Talavera returns to CARTA after long absence



CARTA Board members hard at work



CARTA Guests Margaret Stephenson (C) with Vladimir Supik (L) and Nadezhda Baikova (R), International University of Moscow



Valentina Iepuri receives Diploma from Russian Cultural Centre, Washington, D.C.

Page 7

Students Study in Russia, continued...

Russia is a country that has a beautiful, rich history and culture. You can easily learn this from museums and places you go to visit. Something you can't get from the museums, cathedrals, and lectures are the interactions with the people who live and have lived it their entire lives. Interacting with the people is something you can only experience by traveling there. This was what I enjoyed the most about traveling to Russia.

While we were in Moscow, we went to a dacha right outside of the city. We spent all day with a Russian family there. It really opened up my eyes. It taught me to not stereotype anyone or anything without experiencing it first. It also



ECU Selfie in Russia

taught me that there is so much more to life than the small southern Oklahoma communities that I was raised in and have lived in my entire life. All in all, I loved the personal experience and the lessons the trip taught me the most. It was an amazing experience that I will never forget.

Scott Vance (Baylor Univ.) I studied in Moscow on the Moscow-Texas

Connections 2015 trip. The trip began the first week of June and ran through the first week of August, approximately 10 weeks. We made a 5day trip in the middle of the program to Saint Petersburg. The program was an extremely valuable learning experience. When I returned I was able to feel how much I improved in my Russian abilities and I have recommended the program several times to fellow students. I learned what I already suspected about myself – that I tend to undervalue my own abilities. I found that while I was staying in Moscow, that my Russian was better than I had previously believed, but still not as good as I had wanted. The most interesting cultural thing I encountered was the peoples' feelings about the Crimean situation.

Vatt Jones (East Central Univ.) Of all the things I attended while in Russia, I would have to say my favorite part of the whole trip was touring the city of St. Petersburg. The Hermitage was probably my favorite out of the three palaces that I visited. Just because of all the history that's taken place there. It was like ghosts walked with us during the tour, so much sadness and tragedy. I never really understood just how massive of a building the palace was. This is so far beyond my normal existence. Just think about it, this Oklahoma country boy walked along the same palace hallways as Catherine the Great. I watched one of the most famous ballets performed by some of the world's greatest ballerinas. I saw beautiful paintings and sculptures by famous artists. I saw the body of a man who started a revolution. I rode on subways and in train cars, and walked mile after mile along ornate walkways. I listened to street performers and watched folk dancers and ate some of the most unusual but delicious food while making toasts with friends. I learned a new language that I'm still trying to master. I walked through a living history lesson that has taught me to look be-



yond what the media and movies portray to see the real Russian people. I learned of their heartaches, their wars, their amazing history, their tragedies and their triumphs. And I loved every minute of it. I hope one day to return to Russia and continue my exceptional adventure.

Page 8

ALEXANDER AREFIEV TO GIVE KEYNOTE ADDRESS



This year CARTA is pleased that Dr. Alexander Arefiev will be the Keynote Speaker for the conference.

Dr. Arefiev is a graduate of Kaliningrad State University in the field of Romance and Germanic languages and literatures. In 1982 he completed his doctorate at the Institute of Africa of the Academy of Sciences of the Soviet Union. Since 1993, he has been the Deputy Director of the Center for Sociological Research of the Ministry of Education and Science of the Russian Federation in Moscow. Dr. Arefiev has authored, coauthored, or edited more than thirty books, textbooks, and collections of scientific papers. Dr. Arefiev's research interests include, the sociology and statistics

of education and science, social problems of youth and student populations, and the Russian language worldwide, among others. The title of Arefiev's talk will be: *Тенденции распространения русского языка в мире*, or "The Russian Language around the World."

Pre-Conference Field-Trip to National World War I Museum

I Turner, former Dean of Arts and Sciences at East Central University in Oklahoma, will lead interested CARTA participants on a tour of the National World War I Museum and Memorial on Friday, 1 April 2016. The museum, completed in 1926, was built at a cost of \$2.5 million, or \$34 million in today's dollars.

The group will meet for a brief introduc-



tion at 12:15 in the Registration area. The shuttle will be leaving promptly at 12:30 from the hotel's main entrance. Deadline for signing up for the tour is March 18, 2016. A count is required by

this time to secure tickets in advance; otherwise, we could encounter waiting lines that would delay our tour. A workshop fee of \$20.00 per person is payable at the registration desk. To register, contact Mara Sukholutskaya at: msukholu@ecok.edu or call 580 -559-5293.

Pre-Conference Workshop "Everyday KHOKLOMA"

E katerina Sutton (University of Missouri) will introduce a brief history of Khokhloma Russian folk painting technique followed by a lesson explaining the basic elements and patterns. Participants will have a chance to make their own khokhloma painting and will receive helpful tips on how to develop the skills that can be employed during lessons of Russian culture, or at home for decorations

and gift making. Supplies for the project's activities will be provided. The workshop will take place on Friday, 1 April 2016, 3:00 p.m – 4:45 p.m. in Pavilion 1at the Intercontinental Hotel. The workshop fee

of \$10.00 per person



can be paid a the registration desk. Register by 18 March 2016 by writing to Mara Sukholutskaya at msukholu@ecok.edu or calling 580-559-5293.

Page 9



For more than 40 years, American Councils has conducted comprehensive study abroad programs in many of the most intriguing areas of the world, including Russia, Eurasia, and the Balkans. From intensive language and cultural immersion to international internships, American Councils has a program to advance your education and career.

Intensive Language Immersion Programs:

- ADVANCED RUSSIAN LANGUAGE & AREA STUDIES PROGRAM (RLASP) - Improve your Russian language proficiency through a comprehensive immersion program in Moscow, St. Petersburg, Vladimir, or Almaty, Kazakhstan.
- BALKAN LANGUAGE INITIATIVE Immerse yourself in the language and culture of Albania, Bosnia & Herzegovina, Macedonia, Montenegro, or Serbia.
- EURASIAN REGIONAL LANGUAGE PROGRAM (ERLP) Study less commonly taught languages and cultures in 10 Eurasian countries. Languages include: Armenian, Azeri, Bashkir, Buryat, Chechen, Georgian, Kazakh, Kyrgyz, Pashto, Persian (Dari, Farsi, Tajiki), Romanian, Tatar, Turkmen, Ukrainian, Uzbek, and Yakut.

Area Studies and Internship Programs:

- CONTEMPORARY RUSSIA PROGRAM Gain new insights into Russia's political developments and the role of mass media while in Moscow for four weeks. Taught in English - no prior language study required.
- ENERGY IN CENTRAL ASIA PROGRAM (ECAP) Examine Central Asia's energy industry, the politics of oil and gas, and the environmental impact of rapid growth. Taught in English - no prior language study required.

- PEACE & SECURITY IN THE SOUTH CAUCASUS PROGRAM -Explore the diverse cultures and complex politics of the region for four weeks in Tbilisi. Taught in English - no prior language study required.
- OVERSEAS PROFESSIONAL AND INTERCULTURAL TRAINING (OPIT) PROGRAM - Boost your professional experience with an English-language internship in one of eight disciplines throughout 12 countries of Eurasia and the Balkans.

Grants and Fellowships:

- TITLE VIII FELLOWSHIPS American Councils is pleased to announce the resumption of Title VIII funding for U.S. graduate students applying to American Councils language immersion programs in Russia, Eurasia, and the Balkans.
- SUMMER RUSSIAN LANGUAGE TEACHERS PROGRAM Spend six weeks studying Russian language, culture, and pedagogy with other pre- and in-service Russian language teachers at Russian State Pedagogical University. Fellowships funded by U.S. Department of Education Fulbright-Hays Group Projects Abroad.

Begin Your Journey Today!

For detailed information regarding programs, financial aid, and the application process, please visit:

www.acStudyAbroad.org

CARTA MEMBER NEWS

E lena Doshlygina (Univ. of Tulsa) presented a paper titled "Teaching Russian Language and Culture via the Affective-Semantic Approach at the University of Tulsa" at the XIII Congress of MAPRYAL held in Granada, Spain, 15-18 September 2015.

drienne Harris (Baylor Univ.) published "Patriot or Saint? The Resurrection of a Soviet Hero and Post-Soviet Identity" in An Introduction to Area Studies in the 21st Cen*turv*, edited by Edith W. Clowes and Shelly Jarrett Bromberg, by Northern Illinois Press; and «Была я рядовою / На войне, / В поэзии / Осталась рядовою:» Поетеса Юлія Друніна і статус жінки-ветерана (1945-1986) in Жінки Центральної та Східної Свропи у Другій світовій війні : Гендерна специфіка досвіду в часи екстремального насильства: Зб. наук. статей, published in Kiev by Art-Kniga. Harris and husband Steven Jug welcomed a daughter, Anastasia Maria Jug, in June.

alentina Iepuri (Univ. of Mississippi) Received 2016 College of Liberal Arts Summer Research Grant from the Univ. of Mississippi. Besides CARTA, Iepuri participated and presented papers at two other conferences in 2015: ASEEES in Philadelphia and at the Mississippi Foreign Language Association (MFLA) conference in Starkville, MS, both in November.

Tamar Karakozova (Univ. of Mississippi) presented "Language Policy in Georgia: The Case for Mingrelian in Georgian National Identity," at the "Georgia at the Crossroads" symposium at Baylor Univ. in Waco, Texas. She plans to defend her dissertation titled "Intermediate Russian through Formula Tales" in May 2016.

Ila Kourova (Univ. of Central Florida) in 2015 received a Scholarship of Teaching and Learning Award, a College of Arts & Humanities Excellence in Research Award, and a College of Arts & Humanities Excellence in Professional Service Award from the Univ. of Central Florida. Kourova also received a STARTALK grant from the US Dept. of State. Her article coauthored with O. P. Mikhailova titled "International exchange programs: a brief historical overview," was published in Russian Ministry of Higher Education and Science. Also presented "Getting closer: A Cross-Cultural Project Focusing on Teaching Foreign Languages to US Students and Blind/Visually-Impaired Students in Russia, Zverev International Biennial Conference on American Studies in Moscow.

Olga Randolph (Univ. of Tulsa) continued her duties as Chair of the Tulsa Zelenograd Association and Russian Club faculty coordinator at the University of Tulsa. In February 2016, Olga co-chaired the 3rd Russian Language & Culture Day for Families in Tulsa, jointly sponsored by the Tulsa Global Alliance and the Tulsa City-County Library.

ara Sukholutskaya (East Central Univ., OK) made two presentations: «Давайте познакомимся: Обучающая игра 'Квартет: Лица России'». at the XIII MAPRYAL congress in Granada, Spain, in September: and "Long-term Benefits of Shortterm Study Abroad Trips," with Kendrick Davis at Oklahoma Foreign Language Teachers Association (OFLTA) conference in Tulsa. She coauthored with Alexander Arefiev «Pocсийско-американские академические обмены», which will appear in *Dimensions of Russian Education*, published in Moscow by the Center for Sociological Research. Sukholutskaya received funding for Startalk from the US Dept. of State: a three-week residential Russian language Program "In Search of the Firebird: Connecting Generations through Tradition" and led a group of 11 to Russia for a three week study abroad program. She also celebrated a new granddaughter, Liza.

Page 11

The Word Ne'r tombs nor human relics make a sound— Just words remain alive. From ancient darkness neath the ground Just writings will survive.

The word alone transmigrates from the past So long as we still keep, As able, during times of pain and wrath, Our deathless gift of speech.

СЛОВО

Молчат гробницы, мумии и кости— Лишь слову жизнь дана. Из деревней тьмы, на мировом погосте, Звучат лишь Письмена.

> И нет у нас иного достоянья! Умейте же беречь, Хоть в меры сил, в дни злобы и страданья, Наш дар бессмертный—речь!

> > —Ivan Bunin Translation by Gerald Mikkelson

I Turner (East Central Univ.) edited the CARTA Journal of Abstracts and published three articles.

Very Prize, one of China's most prestigious literary awards. The biannual accolade is distributed by Peking University Institute of Poetry Studies and sponsored by Zhongkun Poetry Development Foundation. Recipients are chosen for their pursuits of literary and poetic features, humanistic feelings emphasizing love and the critical spirit of realistic concern.

RENEW YOUR CARTA MEMBERSHIP OR JOIN
CARTA Now!
Membedshid Fees

MEMBERSHIP FEES Pre-college Teacher/Instructor/ Lecturer/Assistant Professor	\$20
Associate/Full Professor	\$30
Retired/Student	\$15
Lifetime	\$220
Make checks payable to CARTA and	send to

Mara Sukholutskaya Dept. of English and Languages East Central University Ada, OK 74820



Page 12

CARTA CENTRAL ASSOCIATION OF RUSSIAN TEACHERS OF AMERICA

SINCE 1998

CARTA c/o Mara Sukholutskaya East Central University 1100 E. 14th St, Ada, OK 74820

> Phone: 580-559-5293 Fax: 580-559-5325

E-mail: msukholu@ecok.edu





"Ты ищи меня по карте, И рядом будем мы." Из популярной песни.



SRAS

the School of Russian and Asian Studies

Ukraine Poland Russia Kyrgyzstan

language - security - art - environment history - economy - culture - area studies

Services:

Faculty Led Programs Abroad
 Scholarships Available
 Study for Independent Students
 Research Travel Services

Free Resources:

Academic Journal for Students

 Free Newsletter
 Educator Resources
 Facebook Contests

SRAS.org study@sras.org